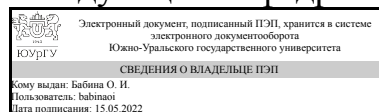


УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой



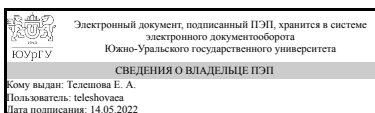
О. И. Бабина

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  
**практики**

**Практика** Производственная практика, научно-исследовательская работа для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
**Уровень** Специалитет  
**специализация** Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
**форма обучения** очная  
**кафедра-разработчик** Лингвистика и перевод

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Разработчик программы,  
к.пед.н., доцент



Е. А. Телешова

# **1. Общая характеристика**

## **Вид практики**

Производственная

## **Тип практики**

научно-исследовательская работа

## **Форма проведения**

Дискретно по периодам проведения практик

## **Цель практики**

Научно-исследовательская работа обучающихся является основным разделом основной образовательной программы специалитета и направлена на формирование общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС. Основной целью НИР специалиста является развитие способности и готовности к самостоятельному осуществлению научно-исследовательской работы, связанной с решением сложных профессиональных задач в инновационных условиях.

## **Задачи практики**

- формирование и развитие способности и готовности специалистов к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и других гуманитарных наук для собственных научных исследований;
- формирование и развитие навыков самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;
- формирование и развитие навыков квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием новых информационных технологий, современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;
- формирование и развитие способности порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности, изменять научный и научно-производственный профиль своей профессиональной деятельности;
- формирование и развитие способности и готовности специалиста к участию в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике; подготовка и редактирование научных публикаций.

## **Краткое содержание практики**

Введение в НИР

Организация и проведение НИР

Составление отчета о научно-исследовательской работе

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Планируемые результаты освоения ОП ВО	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<p>Знает: основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта.</p> <p>Умеет: управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений.</p> <p>Имеет практический опыт: разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения.</p>
ПК-5 способность к самостоятельному овладению навыками восприятия и порождения текстов на рабочих языках для осуществления коммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	<p>Знает: требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме.</p> <p>Умеет: логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные</p>

	<p>научные результаты, вести дискуссии.</p> <p>Имеет практический опыт: владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования.</p>
--	--

### 3. Место практики в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ	Перечень последующих дисциплин, видов работ
<p>Методика преподавания иностранного языка</p> <p>Культура профессиональной речи переводчика</p>	<p>Реферативный перевод (первый иностранный язык)</p> <p>Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык)</p> <p>Аннотационный перевод (первый иностранный язык)</p> <p>Основы дипломатического перевода (первый иностранный язык)</p> <p>Варианты английского языка</p> <p>Организация и управление на предприятии</p> <p>Основы профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)</p> <p>Производственная практика, научно-исследовательская работа (7 семестр)</p> <p>Производственная практика, научно-исследовательская работа (6 семестр)</p> <p>Производственная практика, научно-исследовательская работа (8 семестр)</p>

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для прохождения данной практики и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Культура профессиональной речи переводчика	<p>Знает: коммуникативные технологии; фонетические, лексические и грамматические языковые средства первого иностранного языка (английского); стратегии решения профессиональных задач средствами английского языка., коммуникативные стратегии; правила и</p>

	<p>композиционно-речевые формы построения текстов на первом иностранном языке (английском).</p> <p>Умеет: применять коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия; читать, слушать, писать, говорить на первом иностранном языке (английском) на уровне, достаточном для академического взаимодействия., говорить на первом иностранном языке (английском) с сохранением темпа, нормы, узуса и стиля; понимать и порождать речь, соответственно регистру общения, в ситуациях профессионального взаимодействия.</p> <p>Имеет практический опыт: владения первым иностранным языком (английским) минимум на уровне, достаточном для академического., владения устойчивыми навыками восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском) с целью профессионального общения; контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского); способностью достижения связности, последовательности, целостности продуцируемых текстов на английском языке.</p>
<p>Методика преподавания иностранного языка</p>	<p>Знает: сущность процессов самообразования и самооценки в системе профессиональной деятельности; возможности современных образовательных и информационных технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры., общие принципы организации обучения иностранным языкам; принципы коммуникативного подхода; принципы, методы и приемы обучения переводу; требования к профессиональной деятельности преподавателя иностранных языков и переводчика.</p> <p>Умеет: использовать методы самосовершенствования и самооценки в процессе становления профессиональной компетентности специалиста; проектировать и осуществлять самообразование; отбирать учебные материалы с точки зрения их эффективности; использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для самосовершенствования., осуществлять межкультурное взаимодействие; адаптироваться к новым условиям деятельности с целью</p>

	<p>повышения своей профессиональной компетентности; применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности; критически анализировать конкретные ситуации общения. Имеет практический опыт: владения навыками саморазвития; основами информационной и библиографической культуры., владения средствами, приемами и методами профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка и перевода; осуществления эффективного межкультурного взаимодействия.</p>
--	---

#### 4. Объём практики

Общая трудоемкость практики составляет зачетных единиц 3, часов 108, недель 16.

#### 5. Структура и содержание практики

№ раздела (этапа)	Наименование или краткое содержание вида работ на практике	Кол-во часов
1.1	Ознакомление с Положением о написании курсовых работ и магистерских диссертаций.	5
1.2	Составление плана содержания работы, знакомство с основополагающими работами в исследуемой области.	25
2.1	Обоснование темы исследования, постановка целей и задач, определение объекта и предмета исследования; описание организации и методов исследования, сбор эмпирических данных и их интерпретация в описательном и иллюстративном оформлении.	30
2.2	Изучение современных направлений теоретических и прикладных научных исследований в соответствующей области фундаментальных и прикладных исследований; изучение теоретических источников в соответствии с темой научной работы и поставленной проблемой; анализ состояния и степени изученности проблемы.	34
3.1	Подготовка к зачету. Разработка презентации отчета с использованием современных информационных технологий.	12
3.2	Защита результатов исследования.	2

#### 6. Формы отчетности по практике

По окончании практики, студент предоставляет на кафедру пакет документов, который включает в себя:

- дневник прохождения практики, включая индивидуальное задание и характеристику работы практиканта организацией;

- отчет о прохождении практики.

Формы документов утверждены распоряжением заведующего кафедрой от 31.01.2017 №20.

## 7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по практике

Вид промежуточной аттестации – дифференцированный зачет. Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 7.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Семестр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс.балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	5	Текущий контроль	Контрольная точка № 1	2	5	Проводится в середине семестра, перед аттестацией. Задание на НИР выдается научным руководителем в первую неделю семестра. Устанавливается календарный план представления результатов НИР в течение семестра. В течение семестра, в соответствии с календарным планом, обучающийся демонстрирует результаты выполнения НИР по заданию и сдает научному руководителю материалы, подготовленные в ходе НИР. Руководитель проверяет качество выполнения работ и выставляет оценку. Критерии оценивания: - соответствие объема и содержания выполненных работ, сроков сдачи требованиям	дифференцированный зачет

					<p>(полнота выполнения задания, соответствие содержания выполненных работ требованиям, трудовая дисциплина) - максимум 5 баллов: - полное соответствие содержания выполненных работ требованиям, полное соответствие объема выполненных работ и сроков сдачи требованиям – 5 баллов; - незначительные замечания по содержанию выполненных работ, соответствие объема выполненных работ, незначительное нарушение сроков сдачи требованиям – 4 балла; - неточности в содержании выполненных работ, замечания по объему выполненных работ и нарушение сроков сдачи требованиям – 3 балла; - замечания по содержанию выполненных работ, замечания по объему выполненных работ и нарушение сроков сдачи требованиям – 2 балла; - серьезные замечания по содержанию выполненных работ, серьезные замечания по объему выполненных работ и нарушение сроков сдачи требованиям – 1 балл; отсутствие выполненного задания – 0 баллов.</p>		
2	5	Текущий контроль	Контрольная точка № 2	2	5	Проводится в конце семестра. Задание на НИР выдается	дифференцированный зачет



					<p>научным руководителем в первую неделю семестра.</p> <p>Устанавливается календарный план представления результатов НИР в течение семестра. В течение семестра, в соответствии с календарным планом, обучающийся демонстрирует результаты выполнения НИР по заданию и сдает научному руководителю материалы, подготовленные в ходе НИР.</p> <p>Руководитель проверяет качество выполнения работ и выставляет оценку.</p> <p>Критерии оценивания: - соответствие объема и содержания выполненных работ, сроков сдачи требованиям (полнота выполнения задания, соответствие содержания выполненных работ требованиям, трудовая дисциплина) - максимум 5 баллов: - полное соответствие содержания выполненных работ требованиям, полное соответствие объема выполненных работ и сроков сдачи требованиям – 5 баллов; - незначительные замечания по содержанию выполненных работ, соответствие объема</p>	
--	--	--	--	--	--	--

						<p>выполненных работ, незначительное нарушение сроков сдачи требованиям – 4 балла; - неточности в содержании выполненных работ, замечания по объему выполненных работ и нарушение сроков сдачи требованиям – 3 балла; - замечания по содержанию выполненных работ, замечания по объему выполненных работ и нарушение сроков сдачи требованиям – 2 балла; - серьезные замечания по содержанию выполненных работ, серьезные замечания по объему выполненных работ и нарушение сроков сдачи требованиям – 1 балл; отсутствие выполненного задания – 0 баллов.</p>	
3	5	Текущий контроль	Проверка отчета	2	20	<p>В конце семестра студент сдает преподавателю отчетную документацию по НИР. Руководитель проверяет качество выполнения работ и выставляет оценку.</p> <p>Критерии оценивания включают: 1. Качество отчетной документации - полнота представленных материалов - максимум 5 баллов: отчет по практике - +1 балл; дневник практиканта - +1 балл; приложения к отчету (примеры выполненных заданий) + 1 балл; приложения к отчету</p>	дифференцированный зачет

					<p>(библиографический список) - +1 балл; презентация для итоговой конференции - +1 балл - качество оформления - максимум 5 баллов; - отчетная документация полностью соответствует требованиям – 5 баллов; - имеются незначительные замечания по оформлению – 4 балла; - имеются существенные замечания по оформлению – 3 балла; - имеются значительные ошибки в оформлении – 2 балла; имеются серьезные нарушения в оформлении документации – 1 балл; отсутствие документации – 0 баллов; - соответствие содержания требованиям, предъявляемым к материалам по теме работы на данном этапе исследования - максимум 5 баллов; - содержание отчета по практике полностью соответствует требованиям – 5 баллов; - имеются несколько незначительных замечаний по несоблюдению содержательных требований, предъявляемых к материалам по теме работы на данном этапе исследования – 4 балла; - имеются</p>
--	--	--	--	--	---

					<p>несколько  значительных  содержательных  замечаний или  множество  незначительных  замечаний по  несоблюдению  требований,  предъявляемых к  материалам по теме  работы на данном  этапе исследования –  3 балла; - имеется  множество  значительных  замечаний по  несоблюдению  содержательных  требований,  предъявляемых к  материалам по теме  работы на данном  этапе исследования –  2 балла; - имеются  множественные  серьезные нарушения  содержательных  требований,  предъявляемых к  материалам по теме  ВКР на данном этапе  исследования – 1  балл; отсутствие  документации – 0  баллов; 2.  Соблюдение  трудовой  дисциплины, сроков  сдачи отчетности -  максимум 5 баллов; -  студент  работоспособен,  проявляет  инициативу,  соблюдает трудовую  дисциплину, сроки  сдачи отчетности – 5  баллов; - студент  работоспособен, но  не проявляет  инициативу,  соблюдает трудовую  дисциплину, сроки  сдачи отчетности не  нарушены – 4 балла;</p>
--	--	--	--	--	--

						<p>- студент работоспособен, не проявляет инициативу, не всегда соблюдает трудовую дисциплину, сроки сдачи отчетности нарушены незначительно – 3 балла; - студент нарушает трудовую дисциплину, сроки сдачи отчетности нарушены – 2 балла; - магистрант нарушает трудовую дисциплину, сроки сдачи отчетности значительно нарушены – 1 балл; отсутствие отчетности – 0 баллов. Максимальный балл за контрольное мероприятие – 20.</p>	
4	5	Промежуточная аттестация	Защита отчета по практике	-	5	<p>Защита отчета по практике проводится в форме доклада-презентации. Студент представляет содержание выполненных работ, отвечает на вопросы комиссии. Критерии оценки: 5 баллов - доклад выполнен на высоком уровне, в научном регистре, речь студента не содержит грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация дает полное представление о ходе и результатах научно-исследовательской работы, объем и качество выполненных работ полностью удовлетворяет требованиям, техническое</p>	дифференцированный зачет

					<p>оформление на очень высоком уровне, ответы на вопросы комиссии содержательные, показывают высокий уровень владения материалом; 4 балла - доклад выполнен на хорошем уровне, речь студента содержит незначительное количество грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация, в основном, отражает ход и результаты научно-исследовательской работы, объем и качество выполненных работ в основном удовлетворяет требованиям, техническое оформление на высоком уровне, ответы на вопросы комиссии в основном содержательные, показывают хороший уровень владения материалом; 3 балла - доклад выполнен на удовлетворительном уровне, в речи студента имеются грамматические, орфоэпические и/или стилистические ошибки; презентация отражает некоторые основные результаты научно-исследовательской работы, объем и качество выполненных работ частично удовлетворяет требованиям,</p>	
--	--	--	--	--	---	--

					<p>техническое оформление на достаточном уровне, ответы на вопросы комиссии малосодержательные, показывают посредственный уровень владения материалом; 2 балла - доклад содержит отрывочные бессистемные сведения о работе; презентация не отражает основных результатов научно-исследовательской работы, объем и качество выполненных работ не удовлетворяет требованиям, техническое оформление на низком уровне, ответы на вопросы комиссии схематичные, показывают низкий уровень владения материалом; 1 балл - доклад и презентации схематичны, основные результаты и анализ научно-исследовательской работы не отражены, объем и качество выполненных работ не удовлетворяет требованиям, техническое оформление на очень низком уровне, ответы на вопросы комиссии бессистемные, показывают крайне низкий уровень владения материалом; 0 балл - доклад и презентация не выполнены.</p>	
--	--	--	--	--	---	--

## 7.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Дифференцированный зачет проводится в форме защиты отчета по НИР комиссии, сформированной из членов кафедры. Процедура защиты включает доклад студента о проделанной работе (5-7 минут), ответы на вопросы комиссии (5-7 минут). Отчетная документация (отчет по практике, дневник практики) сдается на кафедру в течение 10 дней после окончания практики. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09)

## 7.3. Оценочные материалы

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ			
		1	2	3	4
УК-2	Знает: основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта.	+	+	+	+
УК-2	Умеет: управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений.	+	+		+
УК-2	Имеет практический опыт: разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения.	+	+		+
ПК-5	Знает: требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме.	+	+	+	+
ПК-5	Умеет: логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.	+	+	+	+
ПК-5	Имеет практический опыт: владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования.	+	+	+	+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

### Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:



1. Хомутова, Т. Н. Положение и методические рекомендации по написанию курсовых и дипломных работ Текст для студентов фак. лингвистики Т. Н. Хомутова, Е. А. Филиппенко ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2002. - 38,[1] с.

2. Хомутова, Т. Н. Научный текст : анализ вариативности Текст монография Т. Н. Хомутова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2012. - 211, [1] с.

*б) дополнительная литература:*

1. Стандарт организации. Курсовое и дипломное проектирование. Общие требования к содержанию и оформлению : СТО ЮУрГУ 04-2008 : взамен СТП ЮУрГУ 04-2001 : введ. в действие с 01.09.08 Текст Н. В. Сырейщикова и др.; Юж.-Урал. гос. ун-т ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 55, [1] с. ил.

2. Стандарт организации. Учебные рефераты. Общие требования к построению, содержанию и оформлению : СТО ЮУрГУ 17-2008 : взамен СТП ЮУрГУ 17-2004 : введ. в действие с 01.09.08 Текст Т. И. Парубочая и др.; Юж.-Урал. гос. ун-т ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 39, [1] с. ил.

3. Хомутова, Т. Н. Учебно-исследовательская работа студентов : как успешно организовать выполнение курсовых и выпускных квалификационных работ Текст метод. рекомендации для преподавателей Т. Н. Хомутова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2012. - 29, [2] с. электрон. версия

4. Хроленко, А. Т. Современные информационные технологии для гуманитария Текст практ. рук. А. Т. Хроленко, А. В. Денисов. - М.: Флинта: Наука, 2007. - 127, [1] с. ил. 21 см.

*из них методические указания для самостоятельной работы студента:*

1. Хомутова, Т. Н. Положение и методические рекомендации по написанию курсовых и дипломных работ Текст для студентов фак. лингвистики Т. Н. Хомутова, Е. А. Филиппенко ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2002. - 38,[1] с.

2. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.

**Электронная учебно-методическая документация**

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации

			для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. <a href="https://lib.susu.ru/">https://lib.susu.ru/</a>
2	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Хомутова, Т. Н. Положение и методические рекомендации по написанию курсовых и дипломных работ Текст для студентов фак. лингвистики Т. Н. Хомутова, Е. А. Филиппенко ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2002. - 38,[1] с. <a href="https://lib.susu.ru/">https://lib.susu.ru/</a>

## 9. Информационные технологии, используемые при проведении практики

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

Нет

## 10. Материально-техническое обеспечение практики

Место прохождения практики	Адрес места прохождения	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, обеспечивающие прохождение практики
ЮУрГУ, Научная библиотека	454080, Челябинск, пр-т Ленина, 87	Основное оборудование.
Кафедра Лингвистики и перевода ЮУрГУ	454080, Челябинск, Ленина, 76	Аудитории 462, 478. Проектор (для конференций, семинаров, защиты курсовых и дипломных работ) Компьютерный класс с доступом к глобальной сети Internet Программные оболочки Editor, FLAT, SMAT, LanAKey, PowerPoint, MorphAn, Linguistica (Goldsmith), SpeechAnalyzer